

# 「中文傳意」課程的學與教

唐世陶<sup>1</sup> 與 莫華<sup>2</sup>

<sup>1</sup>lcktong@ust.hk

<sup>2</sup>lcmokwa@ust.hk

語言中心  
香港科技大學

## 內容提要

香港語文教育及研究常務委員會 2003 年 6 月完成的《語文教育檢討總結報告》指出：語文能力是人們「獲取和建構知識的工具」，它「對個人的智能及社交發展、學術成就及事業前途都有深遠的影響」。為此，去年秋季，我們去年向學生推出了「中文傳意」課程。新課程依據建構主義的原理，採用了「任務」教學模式，讓學生通過有意義的活動，建構對漢語的新知，提高漢語的聽、說、讀、寫能力。這種教學模式，有效地激發了學生的學習動機，使他們主動學習，從而改變傳統教學單向灌輸知識的模式。

## 關鍵詞

中文傳意、語文能力、「任務」教學、建構主義

## 引言

去年秋季，我們新開設了「中文傳意」課程，這是語言中心中文課程建設的一個發展。新課程把漢語語言的基本技巧融為一體，給學生提供一個中文聽、說、讀、寫技能的綜合訓練，教學收到了預期的效果。本文擬就新課程的設置與教學，探討一些有關的問題，以期進一步完善課程建設。

### 一、開設「中文傳意」課程的考慮

語言中心自開設普通話課程以來，為科大學生提供了多門不同程度的普通話課程，以及提供了實用中文寫作課程，有效地滿足了學生學習以及未來工作的需求，為他們成功地走向社會提供了必要的語言裝備。這些課程深受學生歡迎，取得了令人滿意的教學成效。近年來，社會環境轉變，要求大學語文教育作出相應的改變。基於以下兩方面情況，語言中心發展了「中文傳意」課程，期望從知識建構的角度，提高學生的綜合語文能力。

1. 普通話教學在中小學的普及。普通話教育在香港開展多年，隨著香港環境的變化，它「在一九八六年列為本港學校課程的選修科目」，「一九九八年轉為核心科目」，「二零零零年起成為中學會考科目」，「目前幾乎所有小一至中三的學生均學習普通話」（語常會 p.21）。顯然，普通話課程在本港的教學體系中已經不斷前移，完全沒有普通話基礎的大學生已經不斷減少，單項漢語言技能訓練課程已經不能完全滿足大學生的需要，因此，本來應社會需求為專上學生走向社會而開設的普通話課程必需變革，才能使學生的中文水平在原有的基礎上得到進一步提高。
2. 中文語文能力的新需求。香港語常會在 2003 年 6 月完成的《提升香港語文水平行動方案——語文教育檢討總結報告》中指出，語文能力是人們「獲取和建構知識的工具」，它「對個人的智能及社交發展、學術成就及事業前途都有深遠的影響」（語常會 p.3）。語文能力的提高，已經成為今天社會的需要。《報告》還明確指出：「必須把語文四項主要技巧（即聽、說、讀、寫）的學與教結合起來，語文學習才有意義和具實用價值」（語常會 p.28）。《報告》對語文學習的意義和語文學習的方式都提出了明確的意見。我們課程的改革，也正循著這一路向發展。

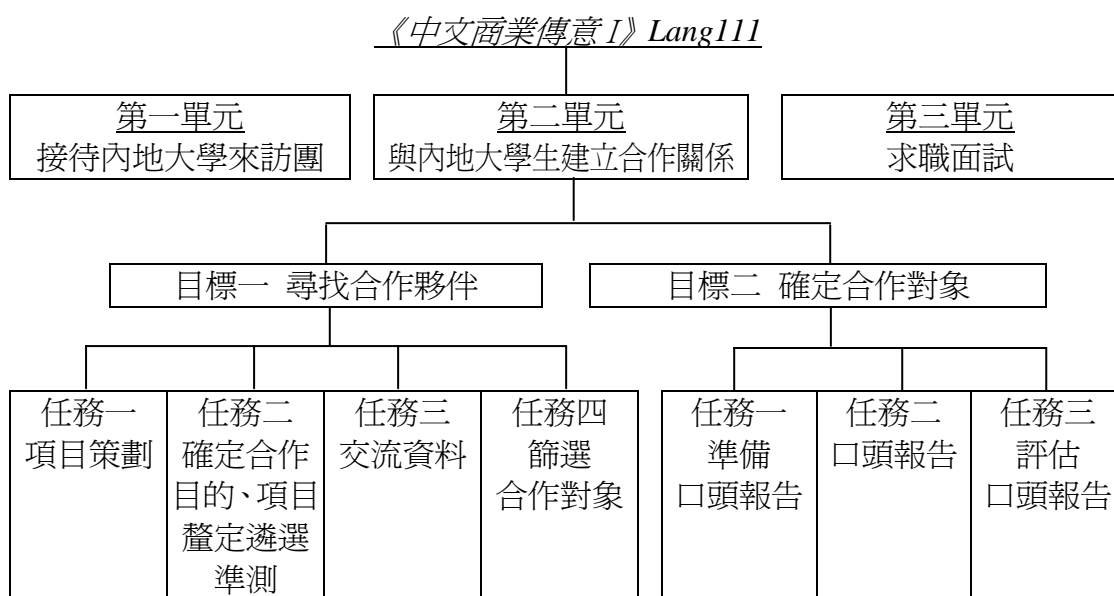
## 二、「中文傳意」課程的設計

「中文傳意」，顧名思義，包含了漢語口語和書面語兩種形式的溝通方式，「中文傳意」課程，就應該包括這兩種溝通方式聽說讀寫四項基本技能的綜合訓練。課程內容擴大了，必須尋找與之相容的教學模式去支持。

以認知為中心的建構主義學習理論認為，知識是學習者在種種活動中建構起來的對事物的認知。這就是說，學習某種語言，學習者不是通過大量反覆的練習去掌握目的語語音、詞彙或語法，而是在一連串的溝通、交往活動中建立起對所學語言的運用能力。這個學習活動是一個群體、協作的活動，學習者在活動中是自主的，不是被灌輸知識的對象，他們通過與同儕反覆討論、切磋，需要時還可以得到教師——有類似活動經驗的學習者——的支援，從而逐步建構起對活動中所遇到的語言問題的認識。

新學習理論引發了新教學模式的產生，「任務教學」（task-based language teaching & learning）、「目標為本」模式、「解因為本」模式因此應運而生。這些教學模式，有深厚的理論基礎，強調教學策略的取向，對知識建構的兼容度大，加上它在語文學習領域的試驗所取得的令人滿意的結果，為「中文傳意」課程提供了理論依據和適用模式，「中文傳意」教材就是基於我們對新教學理論和教學模式的認識而設計的。教材結構分為「單元-目標-任務-活動」四個層次。每個課程包含 2~3 個單元，每個單元都以完成一項「產品」作為最終成果，而圍繞「產品」的製作設有 1~2 個「目標」，目標下有不同的「任務」，最下位的是「活動」。

在教材中，「單元」是為學習預設的具有實際意義的「工作」場境，這些場境是學生曾經經歷或可能經歷的，同時也是建構所需知識必須經歷的；「目標」是在相應「工作」場中的工作對象，即學習探索的問題，其探索過程是一個綜合的、持續的過程；「任務」是實現各項目標，解決種種問題的具體工作；「活動」，是完成任務的一般步驟；而「產品」則是依賴小組全體成員共同努力尋求的解決工作問題的最佳方案。「中文傳意」課程的目的是讓學生在製作「產品」的過程中建構起對中文的新知，提高漢語的聽說讀寫技能。下圖是為商學院學生而設的「中文商業傳意 I」教材的構架。



我們認為，這樣的教材，有助於學生建構漢語聽說讀寫的運用能力。因為，1. 「單元」可容納多個情景，能給學習活動提供更廣闊的空間和更大的自由度；2. 「目標」單一、明確，直接導向學習「成果」，有利於激發學習動機；3. 完成「產品」的過程是一個複雜的過程，這個過程可給學生提供一個協作、探索、運用中文聽說讀寫技能以及尋求支持的環境。4. 預設的「任務」可因應完成「產品」的需求適當調整，使教學更具靈活性。總之，這樣的教材不再是只給學生一些目的語語料的課本，而是一個實在的「工作步驟」。

### 三、「中文傳意」課程的教學

新課程如何開展教學？是否能收到預想的效果？這是教師關心的問題。就我們第一次教學情況看，新課程的效果是令人滿意的。學生由於關注自己「產品」的質量，學習變得主動，並在班上形成一種良性競爭。他們為拿出「優質產品」積極「工作」，反覆修改「製造」方案，自覺尋求教師的幫助。教師在教學過程中，主要依據學生的問題提供指導和支援，尤其是語言方面的支援，改變了傳統語文教學「滿堂灌」的模式，改變了學生被動學習的狀況。在我們的抽樣問卷調查中，80%以上的學生對新的教學模式都感到滿意，在座談會上，不少學生都認為這樣

的課程「能學到東西」，因為「個個都想做到最好，還不拼命！」而且「上課也不悶」。在這裡，我們以《中文傳意課程 I》第二單元的教學為例，談談我們的一些經驗和體會。

《中文傳意課程 I》是為理工學院一年級學生設計的「中文傳意」課程，課程包括了三個單元：第一單元《訪問》，第二單元《接待》，第三單元《交流》。

第二單元《接待》，要求學生在「爭取成為內地大學生文化交流團接待組」的工作場境中，完成一份《接待工作計劃建議書》和十天活動的《日程安排》，然後在遴選會上向遴選委員口頭報告自己的建議計劃，參加接待小組遴選。怎樣的「計劃建議」會被選上呢？首先是要讓內地大學生在短短的十天來港活動中，對香港高等教育和社會文化情況有所了解，這樣，一般的旅遊計劃就不可能達到目的，計劃必須具有文化內涵；其次是要滿足訪問成員的要求：通過實地考察，參加坊間活動，建立起他們對香港社會的認識；最後，「接待計劃」應該「內容豐富、有意義、有特色、有創意」。提出目標後，我們在教材中安排了香港高等教育、香港風貌、美食之都、購物天堂等情景，引導學生入門，但具體選取哪些內容寫入「接待計劃」，以甚麼形式組織活動就全交由學生自己決定。教學共用十二學時，我們的教學步驟是，

- (1) 提出要求：使學生明確自己所處的「工作」場以及最終的工作「產品」和要求；
- (2) 確定目標：學生自行確定具體的「工作」目標，即如何擬定接待計劃建議書、如何確定參與遴選的策略；
- (3) 展開「工作」：蒐集、交流、分析、選取建議計劃資料；
- (4) 完成「任務」，製成「產品」：擬定建議書、口頭報告「接待計劃」。

這種教學模式，融合了「自下而上」(bottom-up)和「自上而下」(top-down) (Richards,1990)的學習方式，也就是說，學生先行了解所要生產的「產品」和 要求，然後藉著自己的背景知識決定「工作策略」，再依據「工作策略」去尋找資料，在篩選、分析資料中再次調整「工作策略」，完成「任務」，製成「產品」，構建認知。這當中，教學的第一步非常重要，這是學生將面臨的困難，是日後協作學習的依據、目標，也是激發學生學習動機的關鍵。第一步邁好了，以後的工作就能順利開展。

從「產品」質量來看，這種模式的學習效果是理想的。學生的《接待工作計劃建議書》多言之有物，內容豐富，主題鮮明，思想較深刻。口頭報告也不會停留在介紹學校環境、設備，打電話、點菜以及說出香港各地鐵站名稱的水平上，而是得體地表達自己整個工作構思。這樣的課程，確實較好地把漢語聽說讀寫技能融為一體，從而使學生建立起相應的語言運用能力。

在這裡，我們試對建議書（例文附後）的寫作教學作一粗淺的分析，以檢討我們的教學。「建議書」是一種寫作要求較高的文體，學生不易掌握。寫作時，學生往往感到無從入手，動筆後又不知如何展開闡述，寫出來的建議書，多是積字一

堆，流於材料的堆砌，主題、結構、敘述多方面都存在問題，教師為此費盡腦筋。究其原因，是學生寫作時缺乏一個對問題形成認知的過程。

實際上，寫作是一種思維訓練，確定寫作目的，選擇寫作材料，提煉文章主題，鋪排文章內容的過程都是整理思想的過程。當中，明確寫作目的至關重要，目的明確了，作者才能圍繞目的蒐集、選擇材料，提煉主題，鋪排內容，寫作也才能處處扣題。傳統教學，是以教師講、學生聽、最後完成命題習作的方式達到教學目標。知識建構教學模式，則讓學生通過群體活動，確立「解決困難、完成任務」目的，提煉「工作計劃」中心思想，下筆寫的是他們自己的「工作構想」，教師只在他們需要時才提供幫助，這與個人閉門造車的做法大相逕庭。新教學模式給予學生認知問題充分的時間和廣闊的空間，這樣，寫甚麼他們胸有成竹，至於怎麼寫，教師只簡要地介紹了建議書的文體以及寫作要注意的問題，他們便能夠把握住寫作形式去表達自己的構想。在《接待計劃建議書》中，他們為了使內地大學生在短短的十天訪問中，對香港有一個深刻的印象，安排了參觀大學、展覽館、香港貨櫃碼頭，參加報告會、香港電視台主持的城市論壇、觀光旅遊、逛街購物和品嚐美食種種活動，而各項活動都能從不同的社會文化層次上來認識。這樣的認識，是難能可貴的。加上，學生的思路理順了，寫作也就自然流暢，因此不少《建議書》思想開闊，佈局合理，層次分明，意線連貫，這都是新教學模式使然。

「中文傳意」課程還給了我們按實際需要靈活調整教學內容，加大教學效果的餘地。教學中，我們先安排口頭報告，再寫建議書。口頭報告要求輔以視像材料，如簡報（PowerPoint）等。這就自然形成了建議書寫作提綱，有與沒有提綱的寫作，效果大不相同。但更有效的是，報告會上，每個學生都以雙重身分出現：爭取接待工作的競爭者（報告本組建議）和遴選委員（評議他組計劃）。身份的改變，使他們有機會從多角度去審視、比較彼此的「產品」。不怕不識貨，就怕貨比貨，這種衝擊對他們來說是巨大的，直接的。在這些活動中，學生的認知一步步加深，寫作策略也因此得到一次又一次調整。這也是新課程模式給予的。

「中文傳意」課程的學習過程儘管由學生主導，但教師的支援同樣重要，只有把兩者協調起來，才能使教學模式發揮最佳的作用。如何提供支援？提供甚麼支援？這是一個極具研究性的課題。但必須肯定，所給予支援的不應該是問題的直接答案，而應該是協助學生探索、尋求解決問題最佳答案的可能途徑。例如，在單元學習開始時，學生並不著意於理解閱讀材料對學習「產品」的要求，不少小組一接到任務，即時的反應是隨意編製一個花哨的旅遊計劃，因此便誇誇其談，高談闊論起來，工夫都放在追求活動形式，追求「玩的開心」上，完全按定向思維模式去思考問題。這時，教師就應該是引導他們把握閱讀材料重點，改變習慣的思考方式，認識本單元的學習任務，而不是把「要求」向學生敘述一遍。另外，在準備計劃建議書時，學生所蒐集的資料不同，遇到的問題不同，對問題的認識以及認識深度也不同：有的小組看到香港購物區的階級區別，有的小組只是從物價上認識購物區；有的小組能從一個發達城市交通網絡建設合理化的層面上認識香港的交通，有的小組只安排一個「定向追蹤」活動，讓內地學生使用一下香港的交通工具。這時候，組織學習心得分享會是一個再好不過的支援，通過交流「工

作」心得，學生能直接看到在同樣「工作」環境下，彼此認識深淺表裡的區別。同儕的成就，往往是他們最好的競爭目標，因而能有效地刺激起他們的競爭心理，這比教師站出來說話有效得多。但無論如何，在「解困」學習模式下，不管哪種形式的支援，我們都應該謹記那只是「支援」，只有這樣，學生才能真正在自主的活動中建構起他們的認知。

#### 四、「中文傳意」教學展望

新課程的教學具有現實意義，切合社會的轉變。它不強調知識的灌輸，因而也較徹底地改變教師-學生的課堂角色。學生在知識建構、解困模式和教師輔助下，通過完全自主和協助的學習，建構起相關的知識，學會「如何學習」（柯林·羅斯，麥爾孔·尼可 1999）。但是，在整個教學中，教師付出的時間與精力都遠比傳統教育的多，可以說，這樣的教學沒有固定的程式，在「建構知識」的大框架下，教師也面對一個解困和建構對新模式教學認知的過程，因此必須邊教邊學，不斷摸索、不斷磨合，才能找到教與學最佳的配合方式。

#### 參考文獻

1. 香港語文教育及研究常務委員會 2003.6.《提升香港語文水平行動方案 ----語文教育檢討總結報告》
2. Richards. J. C. 1990.*The Language Teaching Matrix*. Cambridge: Cambridge University Press
3. 柯林·羅斯，麥爾孔·尼可 1999.《學習地圖》台北：經典傳訊文化出版社【學生習作】

呈: 科大學生會主席

## 籌辦「中港大學生交流活動」建議書

組員名單

廖景浩 鍾啓麟 王亦姍 葉俊鋒 劉杰豪

2003年11月

### (一)背景

不論在地理上，還是主權上來看，中國與香港的交流均日益頻繁，彼此的關係更為密切，且由於大部份內地大學生均對本港文化認識不深，因此在收到中國大學生聯會的要求及得知本校十分支持是次活動，本組擬聯同中國大學生聯會共同籌辦一系列有意義的文化交流活動，以加深內地大學生對本港文化的認識。

### (二)目的

爲了讓內地大學生了解本地與內地的高等教育情況有什麼不同、體驗本地人的生活和文化及擴闊他們的視野，以爲他們的未來發展作好準備，本組擬聯同中國大學生聯會籌辦「中港大學生交流活動」，擬成建議書敬請 察閱批示。

### (三)活動內容

目標一：讓內地的大學生了解香港的高等教育狀況

#### 一、舉辦講座，向內地的同學介紹香港的教育概況

我們可以去信邀請教統局的職員協助舉辦演講。同時我們可以搜集有關的資料，制成小冊子，讓同學們查閱，令同學們對香港的高等教育，包括高等教育的架構和在香港的歷史都有粗略的認識。

#### 二、參觀各所院校

我們可以把二十多位同學分成八組，每組約三至四人，由我們其中的一位同學帶領，參觀八所院校。我們主要的帶他們去參觀各所院校的實驗室，電腦室，圖書館，演講廳等等，讓同學對各所院校有更深更具體的了解。

#### 三、報告參觀的內容和感受

完成分組參觀後，我們會要求各組向其他組做一個口頭報告，不單可以節省花在參觀所有院校的時間，同時也讓每一組人也可以了解各所大學的具體狀況。

#### 四、讓同學住在大學的宿舍裏，感受香港的大學生活

我們會安排他們住在學校的宿舍裏，讓同學們可以了對香港大學的校園生活有更深的認識，也可以讓他們與內地大學的校園生活作比較，了解兩者的特色。住宿的地點暫定在科大。

#### 五、隔天晚上舉辦工作坊，分享當天的活動內容

由於我們安排他們住在宿舍裏，所以我們可以在隔天晚上，跟他們開一個工作坊，時間大概會在晚飯後的一個小時，內容主要環繞當天的活動主題，讓同學們對當天活動的內容有更深的認識，將來回國內的時也不會立刻忘掉。

目標二：使內地的大學生了解香港的文化特色和歷史，加深對香港社會的認識

我們計劃帶他們參觀香港的名勝古蹟，希望他們在遊覽的過程中能體驗本地的文化。參觀地點可分為三類，第一類是具備中國或者是西方文化特色的景點，例如黃大仙祠、天壇大佛、屏山文物徑、赤柱大街、美利樓和尖沙咀鐘樓等等。這能令他們明白香港的文化是中西合璧而成的。第二類是香港的著名旅遊景點，例如青馬大橋、山頂凌霄閣、香港會議展覽中心、海洋公園和香港回歸紀念塔等，從而讓他們認識香港的社會和風貌。最後一類是香港的博物館，他們參觀後必定能更深入了解香港的歷史、文化和未來的發展等。

目標三：使內地的大學生能了解香港極具特色的交通網絡

在這次的交流活動中，前往部份地方時，我們將會帶他們乘坐公共交通工具，從而令他們明白香港交通網絡的特色——四通八達。這些交通工具有地下鐵路、九廣東鐵、西鐵、山頂纜車、電車、公共汽車、小型公共汽車、渡海小輪等。這些交通工具絕對是香港文化的組成部分之一，實在有必要讓內地的大學生們體驗一下。

目標四：讓內地的大學生體驗到本港的購物文化

我們會安排內地大學生在香港購物，讓他們體驗香港貨品價廉物美、貨品的多元化等特色。購物地點包括廟街/男人街、鴨寮街跳蚤市場、長沙灣道時裝街、柏麗大道等多處地方。

目標五：讓內地的大學生感受香港美食之都的特色

為了讓內地大學生感受到香港飲食的多元化特色及香港的國際飲食文化色彩，我們會安排他們在香港不同的地方進餐，例如：尖沙咀、香港仔、中環等地。

#### (四)其他事項

##### 一、參加人數：

按內地大學生聯會的要求，參加人數約 30 人，男女約各佔一半。至於參加資格則由客方自訂。本組建議將內地大學生分成五個小組，約 6 人一組，各小組由本組組員帶領，以便活動。

##### 二、舉辦日期：12/4/04~21/4/04，為期十日。

##### 三、住宿安排：

本校擁有六間宿舍，我們已取得本校同意，內地同學在本港逗留期間將於科大宿舍住宿，這樣既能讓內地同學認識更多的本校學生，更了解本港高等學府的宿舍文化外，於編排行程上也是比較方便的。

##### 四、財政預算：

團費及膳宿費合共約四萬二千元（車資約一萬元，雜費約八千元）

以上各項開支總計約須款六萬元，一概由客方自負。本組建議向每位參加同學徵收二千元。至於本組組員一切開支則由本校資助。

#### (五)結語

本組深信是次交流活動實能促進中港兩地的學術交流、讓內地大學生體驗到本港獨有、自成一格的地道文化及加深他們對香港的認識。敬希詳審，並予意見。



# 行程表

	12/4	13/4	14/4	15/4	16/4	17/4	18/4	19/4	20/4	21/4
9:00-10:00	早餐									
10:00-11:00	到達科大	參觀柏麗大道	於鴨寮街購物	參觀黃大仙祠	參觀香港大學	參觀荷李活道	參觀聚星樓	參觀香港回歸紀念塔	參觀香港規劃及基建展覽館	參觀香港教育學院
11:00-12:00	安排住宿							參觀香港文化博物館		
12:00-13:00		參觀尖沙咀鐘樓								
13:00-14:00										
午餐										
14:00-15:00	講座(關於香港高等教育情況)	參觀理工大學	參觀浸會大學	參觀城市大學	參觀海洋公園	參觀香港會議展覽中心	參觀嶺南大學	參觀中文大學	參觀赤柱大街	參觀青馬大橋
15:00-16:00										
16:00-17:00	參觀科大校園		於尖沙咀用餐		參觀香港歷史博物館	參觀山頂凌霄閣	參觀天壇大佛	於長沙灣道購物	參觀廟街	
17:00-18:00										
19:00-20:00		晚餐			晚餐		於香港仔用餐		晚餐	
20:00-21:00						於中環用餐				
21:00-22:00		工作坊		工作坊		工作坊(回程途中)		工作坊		工作坊